

La imagen del perro en la paremiología jordana: traducción y contraste con el español

MOAYAD SHARAB
AHLAM SBAIHAT
HUSSEIN AL DUWEIRI
Universidad de Jordania

Abstract: *The primary objective of this paper is to examine, in the Jordanian Arabic dialect as in Castilian, those sayings that refer to the dog, trying to find convergences and divergences between the two linguistic codes in this particular domain. In this sense we try to emphasize the reflection of the cultural codes of a given nation in linguistic codes, by investigating those sayings about the dog in the Jordanian and Spanish paremiology and the motivation behind them. We have chosen to classify the collected sayings based on the significant burden and / or the connotations they carry. The dog was chosen as the basis for this work because the proverbs production is remarkably rich about this animal both in the Jordanian dialect as in Spanish. This work is limited to considering only the sayings that have to do with the dog, without addressing the many idioms related to the animal, in order to make this work more concrete and specific.*

Key Words: *Contrastive Paremiology, proverbs, Jordanian Arabic, Spanish.*

La organización del corpus

La mayoría de los refranes jordanos y castellanos incluidos en el presente trabajo vienen recogidos por recopilaciones de refranes mientras un número reducido de los mismos fue buscado mediante internet o por fuentes orales. Para exponer los refranes de una manera que facilite su entendimiento, los autores han decidido, en primero lugar, ofrecer el refrán en árabe dialectal jordano, seguido por su transcripción (véase la tabla de transcripción). La traducción literal – palabra por palabra - del refrán jordano en cuestión seguida por su traducción funcional y, si es necesario, unas explicaciones para

aclarar aún más el mensaje que transmite la paremia. Finalmente, se muestra el refrán equivalente en castellano siempre y cuando sea posible.

Sistema de Transcripción

Los investigadores han optado por usar un sistema de transcripción creado por ellos mismos ayudar a aquellas personas que no dominen el árabe a entender mejor la entonación y la pronunciación de los refranes árabes jordanos recogidos en el actual trabajo. En el mismo sentido, tratamos de reflejar la rima, el ritmo y la musicalidad que caracterizan a los refranes.

Transcripción	Letra	Transcripción	Letra	Transcripción	Letra
Consonantes					
n	ن	š	ش	a	أ
h	ه	s	ص	b	ب
w	و	d	ض	t	ت
y	ي	t	ط	th	ث
Vocales		dh	ظ	j	ج
á	a larga	ʒ	ع	H	ح
e	e corta	g	غ	kh	خ
í	e larga	f	ف	d	د
u	o corta	q	ق	dh	ذ
ú	o larga	k	ك	r	ر
'	ء	l	ل	z	ز
		m	م	s	س

1. Introducción

Han sido varios los estudios que fueron dedicados para examinar los zoomorfismos fraseológicos durante los últimos años: Diez Barrio (1984); Charro (2001); Velasco 2005; Mehdi (2005), Cuadros (2005); Pamies (2007); Kioridis (2008); Tutáeva (2009). Estos trabajos, entre otros, fueron testigos de la estrecha relación entre los códigos culturales y los códigos lingüísticos.

La lingüística cognitiva, sobre todo la teoría que aportan Dobrovol'skij & Piirainen (2005) y Iñesta, E.M. & Pamies, A. (2002) es la base de nuestro trabajo donde buscamos destacar la plasmación de los principios y las ideas culturales en hechos lingüísticos tangibles, además de señalar el papel que desempeña la visión del mundo de un pueblo dado en su producción paremiológica, haciendo hincapié, en este trabajo, en la imagen que se tiene sobre el perro en la cultura jordana y como afecta dicha imagen en la idea que comunican los refranes.

John Amades (1980:10) afirma que el refrán es la primera forma de expresión de la sabiduría del pueblo. Dicha forma de expresión desempeña un papel muy importante a la hora de transmitir, de generación en generación, la cultura popular de una sociedad determinada. Recomendar, aconsejar, avisar, reclamar y también condenar son unas de las funciones que llevan a cabo los refranes. En este sentido, Poncela Fernández (2002: 29) afirma que la función central de sus sentencias es concretar situaciones para aconsejar y recomendar actitudes y comportamientos, y para señalar problemas sociales concretos de la realidad cotidiana.

2. El perro y las actitudes culturales

*“Hay tres amigos fieles, una esposa anciana,
un perro viejo y dinero contante y sonante”
(Benjamin Franklin)*

El perro es un animal “mamífero doméstico de la familia de los Cánidos, de tamaño, forma y pelaje muy diversos, según las razas. Tiene olfato muy fino y es inteligente y muy leal al hombre” según el DRAE¹. Dicho animal que fue domesticado por ser humano desde tiempos muy lejanos es famoso por tener fama de ser el mejor amigo del hombre, y también aparece frecuentemente en la tradición oral tanto jordana como española, porque en la vida juega un papel crucial. El mejor amigo del hombre, además de ser animal doméstico, es también un duro trabajador. Guardar las viviendas de los ladrones, ayudar a los pastores a guardar al ganado, guiar a los invidentes e incluso llevar a cabo

¹ DRAE. Diccionario de la Real Academia Española. Versión digital.

unas tareas policiales son unos de los trabajos y las tareas que habitualmente realiza el can. No todas las culturas del mundo adoptan la misma postura respecto a los perros. Mientras en Estados Unidos y Europa los perros son los animales domésticos más comunes, en otras culturas como la china y la de Corea o Vietnam la carne de dicho animal es uno de los platos gastronómicos típicos.

El perro está vinculado a numerosos de los valores que tienen que ver con la percepción del mundo por el ser humano. De estos valores positivos destaca el perro como un ser fiel, amigo del hombre, héroe civilizador, ancestro mítico del hombre, símbolo de potencia sexual, de fuerza vital renovadora, de astucia (Pamies et. al., 1998). Por el lado contrario, “la mitología grecorromana lo asociaba a la muerte y a los infiernos, hecho que también se da en otras culturas, y los musulmanes también lo consideran un ser maldito”. (Op. cit., ver también Chevalier, J & Gheerbrant, A. 1982; Wolfram, E. 1986)²

No hay duda alguna que entre las funciones más importantes que desempeñan los refranes destacan las de describir, orientar, interpretar y evidenciar las pautas de comportamiento de una sociedad determinada. Si a esta realidad añadimos otra que resalta al islam como la fuente más importante de la cultura jordana, y demás culturas árabes, donde se nota claramente que las normativas de esta fe son un componente muy arraigado en dicha cultura, entonces podremos entender los motivos que subyacen en la manera según la cual se percibe el perro en la cultura jordana que exponemos enseguida, y que se diferencia notablemente de las visiones que acabamos de exponer sobre el trato que tiene el perro en otras culturas.

Sabiendo que la relación lenguaje-cultura es muy estrecha porque se trata de realidades inseparables, la imagen que se tiene de los perros en la cultura musulmana, sobre todo en cuanto al tema de la impureza, repercute de forma directa en la producción lingüística donde los refranes y expresiones que alaban a los perros y sus virtudes brillan por su escasez.

² Pamies et. al., 1998 recogen también varios ejemplos que resaltan la asociación del perro con la muerte, el entierro y los infiernos en varias civilizaciones y para muchas tribus como los Siberianos, los Yuncas de Perú, Los Parsi de Bombay y otras tribus africanas.

En la cultura musulmana la relación del creyente con el perro está condicionada por una serie de leyes y normas religiosas. Tener un perro como mascota es un acto prohibido según la fe musulmana. La excepción es tenerlos para otros propósitos como cuidar el rebaño o cazar, o sea tareas que normalmente se llevan a cabo fuera del hogar. En uno de los dichos del Profeta leemos: *"Quien mantiene un perro, excepto para cazar o cuidar rebaños o sembradíos, pierde una gran cantidad de su recompensa cada día."*³ Algunos eruditos opinan que la razón para prohibir la tenencia de perros debe ser que éstos ladran a los visitantes, asustan a los necesitados que vienen a pedir caridad y persiguen e intentan morder a los que pasan cerca.⁴ Además, La presencia de un perro hace que los utensilios domésticos estén sucios al ser lamidos por estos animales. Oler excrementos de otros perros o lamerse su propio sexo son otras de las costumbres de los perros en las cuales se fijo el islam⁵. Mientras un grupo de ulemas musulmanes considera que todo el perro es un animal impuro, otros afirman que solo la saliva de dicho animal es impura. El Profeta (B y P) dijo: *"Si un perro lame un plato (o recipiente), lavadlo siete veces, una de las cuales debe ser con arena (o tierra)"*.⁶

A continuación presentamos los refranes que hemos podido recoger, y que hemos optado por clasificar en función de la metáfora común que transmiten los refranes.

3 Citado por Al Bujari.

4 Nur Islam 2012. www.nurelislam.com (acceso junio 2012).

5 Islam en el mundo 2012. "Foro Islam en el mundo". www.islamenelmundo.com (acceso junio 2012)

6 Citado por Al bujari. Basándose en este dicho, algunos juristas alegan que la tenencia de perros como mascotas puede ser clasificada sólo como detestable (*makruh*) en vez de ilícita (*haram*). Porque lo ilícito está absolutamente prohibido sin importar si hay una disminución en la recompensa o no. Sin embargo, la prohibición de tener perros en la casa no significa que los perros sean tratados cruelmente o que deben ser erradicados. Refiriéndose al siguiente versículo del Corán: *"No hay animal en la tierra, ni ave que vuele con sus alas, que no constituyan comunidades como vosotros. No hemos descuidado nada en la Escritura. Luego, serán congregados hacia su Señor". (6:38)*, el Profeta (B y P) dijo: *"Si los perros no fuesen una nación entre las naciones, habría ordenado que se los mate"*. Ibid.

La fidelidad y la amistad

1. الكلب أفضل صديق للإنسان (fuente oral)

El kalb afdal sadiq lel'ensán

*El perro el mejor amigo para el ser humano

El perro es el mejor amigo del hombre

Esp: Amigo y de fiel empeño es el perro con su dueño. Compañía de dos, mi perro y yo. Amigo y de fiel empeño es el perro con su dueño.⁷ El mejor amigo, un perro (Martínez Kleiser. 50086)

2. كلب صاحب ولا صاحب كلب (fuente oral)

kalb sáheb wala sáheb kalb

* Perro amigo y no amigo perro

Más vale un perro amigo que un amigo perro

Esp: Amigo y de fiel empeño es el perro con su dueño. Compañía de dos, mi perro y yo. Amigo y de fiel empeño es el perro con su dueño.⁸ El mejor amigo, un perro (Martínez Kleiser. 50086)

3. صاحب كلب أمين ولا تصاحب رجل لئيم (fuente oral)

Sáheb kalb 'amín walát-sáheb rajul la'im

* Acompaña perro fiel y no acompañes hombre vil.

Más vale un perro fiel que un hombre vil.

Esp: Amigo y de fiel empeño es el perro con su dueño. Compañía de dos, mi perro y yo. Amigo y de fiel empeño es el perro con su dueño.⁹ El mejor amigo, un perro (Martínez Kleiser. 50086)

4. الكلب ما بعض ذنبه (Bayer, 34)

Elkalb má be3ud dhanabuh

*El perro no muerde rabo su

El perro no muerde su propio rabo

Dos personas unidas por relación de parentesco nunca se hacen daño.

7 Refranero castellano 2012 “refranes castellanos clasificados por tema” (acceso mayo 2012) www.refranerocastellano.com

8 Ibid.

9 Ibid.

Esp: Nunca el perro muerde a la perra. Un lobo a otro no se muerden (Campos-Barella, 2045). Un cuervo y otro no se sacan los ojos, un lobo a otro no lame, y no come su carne (Tirado Zarco). Un perro a otro no se muerden (Martínez Kleiser. 11691)

5. كلب يعوي معك ولا كلب يعوي عليك (Bayer, 35)
kalb ye3aw-wi ma3ak walá kalb yw3aw-wi 3alik
*Perro ladra contigo y no perro ladra sobre tú
Más vale un perro que ladre a tu favor que en tu contra
Tratar de ganar la amistad de la gente, no su enemistad.

Pamies et. al., 1998 afirman que “las expresiones perrunas son uno de los vehículos más propensos para las connotaciones negativas, a menudo heredadas de las que ya tiene la palabra aislada que actúa como comparando.” A continuación exponemos aquellos refranes que resaltan la imagen peyorativa del perro en la paremiología jordana.

La impureza y la suciedad

6. أنجس من ذنب الكلب (Bayer, 28)
'anjas men dhanabel-kalb
*Más impuro de rabo el perro
Más impuro que el rabo del perro
Se dice de una persona corrupta, torcida o cínica

7. قال: مين أنظف الكلب ولا السلوق؟ قال: كلها كلاب بقلاب (fuente oral)
Qál: mín andhaf elkalb wel-la es-salaq? qál: kulhá kláb bekláb
* Dijo: ¿quien más limpio el perro y no el galgo? dijo: todos son perros en perros.
Preguntó: ¿quién es más limpio el perro o el galgo? respondió: todos son perros
Todos los perros son igual de malos.

8. الكلب وين ما يقعد بنجس (Bayer, 35)
El kalb wín má yeq3ud benaj-jes
*El perro donde se sienta profana
Donde se sienta el perro causa impureza

Se dice de una persona astuta cuya maldad se nota en cada sitio a donde vaya.

9. من كل الكلاب فش كلب طاهر (Bayer, 37)

Men kolel-kláb fish kalb táher

*De todos los perros no queda perro puro

Entre todos los perros nadie es puro.

Este refrán se usa para calificar de forma negativa a todos los integrantes de un grupo sin hacer excepción alguna.

Esp. Blanco o negro, el perro siempre es perro (Martínez Kleiser 49966).

10. مثل الكلب اللي دخل على الجامع (fuente oral)

methlel-kalb ellí dakhal 3aláj-jáme3

* Como el perro el que entró sobre la mezquita

Como el perro que entró en la mezquita

Sabiendo que el perro es un animal impuro en el islam, su entrada a la mezquita es una profanación contra ésta. Por lo tanto, podemos imaginar fácilmente cómo los creyentes presentes en la mezquita van a perseguir al perro para echarlo. Este refrán, por lo tanto, se refiere al momento crítico y complicado que vive alguien.

Esp. Poner en un brete, poner entre la espada y la pared.

La vileza

11. ذنب الكلب اعوج (Bayer, 29)

Dhanb el-kalb '3waj

*Rabo el perro torcido

El rabo del perro es torcido

El mal carácter no se pierde porque procede de la naturaleza.

12. ذيل الكلب ما ينعدل (Bayer, 29)

Dhil elkalb má yen3adel

*Rabo el perro torcido

Rabo el perro no se ajusta

El rabo del perro nunca se pone recto

El mal carácter no se pierde porque procede de la naturaleza.

13. حطوا ذنب الكلب ستين سنة في قالب طلع اعوج. (fuente oral)

Hat-tú dhanab el-kalb set-tín saneh fī qaléb tele3 a3waj

*Pusieron rabo el perro sesenta año en molde salió torcido.

Pusieron el rabo del perro en un molde durante sesenta años y salió torcido.

14. الكلب كلب و لو طوقته بالذهب. (fuente oral)

Elkalb kalb u law taw-waqtuh bedh-dhahab

El perro es perro aunque pones collar él con el oro

*El perro es perro aunque le pongas collar de oro

Tener un buen nivel económico no consigue ocultar los defectos o los orígenes humildes.

Esp. Aunque la mona se viste de seda, mona se queda. (J. Sevilla, 142).

Blanco o negro, el perro es siempre perro (Martínez Kleiser 49966). Los mismos perros con distintos collares.

15. الكلب أخو السلق. (fuente oral)

Elkalb akhú es-salaq

El perro hermano el galgo

El perro es el hermano del galgo

Todos los perros son igual de malos.

Esp. Buitres y milanos, primos hermanos (Martínez Kleiser 7995) Los mismos perros con distintos collares.

16. الكلب كلب و لو لبس جلد اسد. (Bayer, 33)

Elkalb kalb u law lebes jeld 'sad

*El perro perro y aunque se vistió piel león

El perro es perro aunque se viste piel de león.

Disfrazarse de león no cambia el origen mezquino del perro

Esp. Aunque la mona se viste de seda, mona se queda. (J. Sevilla, 142).

Blanco o negro, el perro es siempre perro (Martínez Kleiser 49966)

17. الكلبة ما بتلد خروف. (Bayer, 28)

Elkalbeh má btelad kharúf

*La perra no pare cordero

La perra nunca pare corderos

Una persona despreciable no suele hacer cosas con mucho valor.

La vileza y la mezquindad del perro.

Esp. El hijo de la cabra, cabrito ha de ser.¹⁰ Ninguna loba pare cordero (Martínez Kleiser 9760). Nunca de cuervo buen huevo (Martínez Kleiser 52559)

18. كلب و خلف جرو. (Bayer, 28)

kalb u khal-laf jaru

*Perro y parió cachorro

Un perro que parió a un cachorro

Los hijos tienden a heredar los defectos y las cualidades negativas de sus padres.

Esp. El hijo de la gata, ratones mata (Bergua 267). El hijo de la cabra, cabrito ha de ser.¹¹

19. من قلة الخيل شدو السروج على الكلاب. (fuente oral)

men gel-let el-khíl shad-dú es-srij 3al-kláb

*De falta caballo, ataron las sillas sobre los perros

A falta de caballos, ensillaron los perros Se usa cuando encargan a una persona inadecuada de llevar a cabo un trabajo o una tarea por falta de personas aptas para realizar la misma.

Esp. A falta de hombres buenos, a mi padre hicieron alcalde (Campos – Barella 1551). Cuando no hay caballo, bueno es el asno (J. Panizo) A falta de caballos, troten los asnos (Tirado Zarco). A las veces mal perro, roye buena coyunda (Campos – Barella 3385)

20. الزلابية محرمة على الكلاب. (Bayer, 30)

Wez-zalábiyeh mhar-rameh 3alekláb

*Y la *Zalabia* prohibida sobre los perros

Está prohibido que los perros coman *Zalabia*¹²

La vileza del perro haz que no merezca cosas de valor.

10 Frases para la historia 2012 <http://www.frasesparalahistoria.com> (acceso Julio 2012)

11 Ibid.

12 Especie de pestiño espolvoreado con azúcar.

Esp. No es la miel para la boca del asno (Martínez Kleiser 33214). No crió Dios al burro para músico. (Martínez Kleiser 4939)

21. الكلاب ما بتوكل هيطلية. (Bayer, 31)

Wel kláb má btúkel Hitaley-yeh

* Los perros no comen Hitaley-yeh

Los perros no comen Hitaley-yeh¹³

Los últimos dos refranes se aplican en el caso de una persona despreciable que no pueden aspirar a comportarse como las personas decentes.

Esp. No es la miel para la boca del asno. (Martínez Kleiser 33214). No crió Dios al burro para músico. (Martínez Kleiser 4939)

22. الميت كلب و المعزية نورية. (fuente oral)

El mayet kalb welm3azyeh nawarey-yeh

*El muerto perro y los consoladores gitanos

El muerto es perro, y los consoladores son gitanos¹⁴

Quienes se preocupan de una persona vil son de su condición.

23. الميت كلب و الجنازة حامية. (Bayer, 28)

El mayet kalb wel janázeh hámyeh

*El muerto perro y el funeral caliente

El muerto es perro, y al funeral asiste mucha gente.

Denuncia dar mucha importancia e interés a un acto o una persona despreciable o de poco valor.

Esp. Las fiestas que hago al perro, son por su dueño (J. Panizo)

24. الكلب الردي بجيب لأهله المسبه.

El kalb el3átel bejín lahlul elmasab-beh

*El perro el malo trae para familia su el insulto

Un perro malo escandaliza a sus dueños

13 Un dulce que tiene como ingredientes básicos almidón de trigo y leche.

14 Los gitanos en la sociedad jordana se ven con malos ojos, hasta el límite de que la palabra “gitano” se usa como insulto. Asociar a los perros con los gitanos hace eco de la manera como perciben los árabes a este grupo de personas.

Se aplica a la persona cuyos comportamientos dañinos provocan la ira y la maldición de los afectados contra su familia.

Esp. Quien cabra cría, va a juicio cada día. (Martínez Kleiser 8327).

25. زي الكلاب لما يفتحوا بنبجوا. (Bayer, 30)

zay lekl'ab lam-má yeftahú benbahú

*Como los perros cuando se abren ladran

Cuando el perro se pone a ladrar, ladra sin parar

Se usa para referirse a una persona que recurre a gritar para imponer, sin éxito, su autoridad.

Esp. Más hace el lobo callando que el perro ladrando¹⁵. Perro que mucho ladra, poco muerde pero bien guarda¹⁶

26. اذا جاع الكلب خرب. (Bayer, 35)

'dhá já3 elkalb khar-rab

*Si tiene hambre el perro destruye

Si el perro pasa hambre, se pone peligroso

La pobreza es la causa de la mayoría de los problemas sociales.

Esp. El perro hambriento no teme al león¹⁷. Gato hambriento, cocina en riesgo (Martínez Kleiser 25960).

27. اللي اصله كلب لازم ينج. (Bayer, 28)

el-lí 'sluh kalb l-azem yenbah

*El que origen su perro debe ladrar

El que descende de perro, debe ladrar

Se aplica a quién hereda las malas costumbres de sus anteriores.

Esp. El hijo de la gata, ratones mata (Bergua 267).

15 Centro Virtual Cervantes (CVC) 2012 “Refranero multilingüe”. www.cervantes.es (acceso Julio 2012)

16 Refranero castellano 2012 “refranes castellanos clasificados por tema” (acceso mayo 2012) www.refranerocastellano.com

17 *Ibíd.*

La inutilidad

28. كلب ينجح ما يعرض. (Bayer, 35)

Kalb yenbah má be3ud

*Perro ladra no muerde

El perro que ladra no muerde

Esp. Perro ladrador poco mordedor. (Doval, 656).

29. نبح الكلاب ما بضر السحاب. (Bayer, 35)

nabh lekláb má bedures-saháb

*Ladrado los perros no daña las nubes

El ladrado de los perros nos hace daño a las nubes

La ira, las críticas y el enojo que muestran vanamente personas cínicas ni ofenden ni hacen daño a las personas decentes contra quienes van dirigidas.

Esp. Rebuznos de asno, no llegan al cielo.¹⁸

30. مثل كلاب العرب لا يعوي و لا يلحق غنم.

Methel kláb el-3arab la y3aw-wí walá yelhaq ganam

*Como perros los árabes no ladra y no persigue ovejas

Como el perro de los beduinos, ni ladra ni protege al ganado.

Se aplica para referirse a una persona inútil.

Esp. Asno mohín, malo de carga y peor de camino. (Martínez Kleiser 5342).

La ingratitud y la traición

31. ربيت كلبني و عضني تحرم علي عيشة الكلاب. (Bayer, 28)

Rab-bít kalbí u 3adni tehram 3alay 3'ishet lekláb

*Críe perro mí y mordió mí, me prohíbo vida los perros.

Críe a mi perro y me mordió, nunca más tendré perro.

Se aplica a quien se comporta con i su provisión de manera regular le convierte en una persona más obediente y sumisa.

¹⁸ Frases Web 2012. www.frasesweb.com (acceso Julio 2012). “Ladrar a la luna” es una locución española que transmite el mismo significado.

Esp. ¿Quieres que te siga el can? dale pan (Ornaneja y Majada P. 227)
Por el dinero baila el can, y por pan, si se lo dan. (M. Fernández). Dame pan y llámame perro. (Martínez Kleiser 61897).

32. معتاز الكلب يسميه سيدي احمد. (Bayer, 37)

Me3táz elkalb besam-mih sídí Ahmad

*Necesitado de perro llamar él señor mío Ahmad

Si necesitas la ayuda del perro llámale “señor Ahmad”.

Adular a alguien por interés propio.

Esp. Cuando os pedimos, dueña os decimos; cuando no tenemos, como queremos (Campos –Barella, 1428). El clérigo y el fraile, al que han de menester llaman compadre (Correas). Muchos besan manos que quisieran ver cortadas (Martínez Kleiser 1088). A quien has menester, llámale de merced (Correas).

33. بوس الكلب من ثمه لتأخذ حاجتك منه. (Bayer, 28)

Bús elkalb men them-muh latákhudh hájtak men-nuh

*Besa el perro de boca él para coger necesidad tú de él besa al perro de la boca hasta que consigas tu interés en él.

Adular a alguien por interés propio.

Esp. Cuando os pedimos, dueña os decimos; cuando no tenemos, como queremos (Campos –Barella, 1428). El clérigo y el fraile, al que han de menester llaman compadre (Correas).

La avaricia

34. أحرص من كلب على عظمه. (fuente oral)

'hrás men kalb 3alá 3adhme

* Más cuidadoso de perro sobre hueso

Tener alguien más cuidado que un perro hacia un hueso

Se refiere a una persona avariciosa que se preocupa mucho de las cosas materiales.

35. موت الحمير فرح للكلاب. (Bayer, 25)

Mút elhamír faraj lalkláb

*Muerte los burros alegría los perros

La muerte del burro es alegría para los perros
El perro come normalmente a los burros muertos.
Se usa para referirse a quien se aprovecha por los problemas que tienen otros, como los perros que se alimentan normalmente de carroña.
Esp. No hay mal que por bien no venga. Del árbol caído todos hacen leña.

Otros temas con el perro como referente en el refranero jordano

La cobardía¹⁹

36. الكلب ما بتحالی الا عند باب داره. (Bayer, 33)
Elkalb má bethálá el-lá 3end báb dárüh
*El perro no presume excepto donde puerta casa él
El perro se vuelve valiente sólo en el portal de su casa
Se usa para referirse a una persona cobarde que se vuelve valiente cuando está a salvo rodeado por los suyos.
Esp.; En su casa, un perro es un león; en la ajena, un ratón (Martínez Kleiser 49988). Cada gallo canta en su muladar (M. Fernández). El cobarde es león en casa y liebre en la plaza (Martínez Kleiser 10958).

La seguridad

37. الدار بلا باب مأوى للكلاب. (Bayer, 29)
**ed-dár balá báb m'awa lalekláb*
El hogar sin puerta refugio los perros
Un hogar sin puerta se convierte en refugio para los perros
Cuidar la seguridad y tomar precaución para protegerse de las malas personas.
Esp. A puerta cerrada, el diablo vuelve (Ornaneja y Majada P. 227)

¹⁹ La palabra cobarde, según Luque, Pamies y Manjón (2000) procede del latín *cauda* (“rabo”) por analogía con el perro que baja la cola en señal de sumisión.

La mala suerte

38. فوق الجمل و عضة كلب.

Fúq eljamal u 3ad-det kalb

*Encima el perro y mordisco perro

Encima del camello, y le muerde un perro (Bayer, 30)

Se usa para referirse a alguien con muy mala suerte que es alcanzada por las desgracias aunque piensa estar a salvo.

Esp. A perro flaco, todas son pulgas (Junceda). El pobre tropieza en el camino plano (Sbarbi)

La Imposibilidad

39. إذا الحمارة بتحب الكنة الكلاب بتدخل الجنة. (Al- Haššāš, 1988: 297)

'dhá el-hamá betheb elken-neh elkláb btedkhul el-jan-neh

*Si la suegra ama la nuera los perros entran el paraíso

Si la suegra ama a la nuera, los perros entran en el paraíso

Se refiere a la mala relación que suelen llevar suegra y nuera.

Esp. Si hay trato, amigos pueden ser el perro y el gato. ¿Cuándo se quieren suegra con nuera? Cuando el asno sube escalera. (Martínez Kleiser 59050).

La soledad

40. اللي ما عنده احباب بتزوره الكلاب. (fuente oral)

El-lí má 3enduh 'hbáb betzúruh lekláb

*El que no tiene amigos visitan él los perros

El que no tenga amigos le visitan los perros.

Los perros entran en las casas donde no hay mucho movimiento y ruido.

3. Conclusiones

Tutáeva (2009) consigue encontrar los principales valores simbólicos del cerdo en inglés, español y ucraniano y analiza la motivación que subyace en los ejemplos recogidos en su trabajo. Mientras Suarez Cuadros (2005) concluye que el mecanismo de derivación fraseológica relacionado con los

fraseologismos de animales que trata en su trabajo es común tanto en ucraniano como en español. Además de interesarse por el enfoque sintáctico en su trabajo, él afirma, por otro lado, que en ambos registros lingüísticos los animales intervienen como «objetos» similares. Pamies & Lozano (1998), por su lado, investigan el origen del componente valorativo «peyorativo» en algunas metáforas relacionadas con el perro y el color negro intentando averiguar si la motivación es lingüística o extralingüística. El presente trabajo es una continuación del debate que empezaron otros autores sobre la imagen de los animales en la fraseología y la paremiología. Tratamos de demostrar, en primer lugar la influencia de la religión, en este caso el islam, en la reproducción paremiológica relacionada con el perro y la insistencia de la imagen peyorativa sobre dicho animal. En segundo lugar, se intenta destacar las similitudes y las diferencias entre el trato que recibe el perro en el refranero jordano y el español. Los siguientes puntos resumen las conclusiones que hemos podido alcanzar:

1. El corpus contiene refranes que, junto a seguir teniendo sentido y empleo constante, vienen cargados de información relacionada con la percepción del perro en la paremiología jordana. Salvo muy pocos ejemplos de nuestro corpus donde se considera el perro como el amigo más fiel del hombre, la mayoría de los refranes jordanos recogidos en el presente trabajo presentan una imagen peyorativa de este animal que fue descrito como impuro, sucio, vil, interesado, cobarde, ingrato y traidor, además de vincularle a conceptos humanos negativos como la soledad, la indiferencia y la mala suerte.
2. La imagen peyorativa del can en el refranero jordano, motivada por textos religiosos, consideraciones y pautas de comportamiento culturales, es una prueba fidedigna de que la relación entre la cultura y el lenguaje es estrecha.
3. El trabajo demuestra que hay una coincidencia notable entre el refranero jordano y el castellano en cuanto a algunos valores relacionados con el perro como por ejemplo la fidelidad, el interés, la cobardía, la vileza, la ingratitud y la traición.
4. La gran parte de los ejemplos jordanos recogidos por este trabajo reflejan la vileza del perro. En este mismo sentido, son menos abundantes los refranes castellanos que reflejan tal imagen del can. De hecho, la mayoría de los equivalentes castellanos en este apartado se refieren a otro tipo de animales como el asno, la cabra, el lobo.etc.)

5. Mientras abundan los refranes jordanos que presentan la imagen del “perro impuro y sucio”, motivada como se menciona más arriba por los textos religiosos arraigados en la mentalidad del hombre musulmán y que afectan en su percepción del mundo y en su manera de actuar con el entorno, no hemos conseguido ningún refrán castellano donde se presente tal imagen. Dicha metáfora que bien vinculada con otro animal en la herencia lingüística castellana: el cerdo. (Tutáeva, 2009)

6. Por otro lado, la sabiduría canina es uno de los temas que fue tratado con riqueza tanto en la paremiología castellana como en otras formas de expresión oral como, por ejemplo, en los cuentos cortos. Refranes como “A perro viejo, no hay quien le enseñe trucos nuevos”, el perro viejo, si ladra, da consejo”, al perro viejo no hay tus tus. (Santillana, 85)”, a perro viejo, nunca cuz cuz. (2787) y a cazador nuevo, perro viejo, son ejemplos que destacan al perro como un ser sabio y experimentado, una imagen que brilla por su ausencia en el refranero jordano.

4. Bibliografía

- AL-BUKHARI, MUHAMMAD BEN ISMAIL [846] (2009). Sahih Al-Bujari (compendio de los hadithes del profeta Mohammad del Imán Al-Bukhari) – Riyad: Dár Tauq An-naját
- AL-HAŠŠĀŠ, ʿABDUL KARĪM ʿĪD. (1988). La familia en el refranero popular palestino y árabe. Damasco: Al-Matbaʿa Al- ʿĀmeyy-yeh.
- AMADES, JOHN (1936). Refraner de les dones, Barcelona s.e.
- BAYER AL-SEWAʿI, AHMAD (2005). El hayawán fī almathal al-shaʿbī alurdunī. (El animal en el refrán popular jordano.) Amán: Al-Bait Al-Atiq Al-Islamiyah
- BERGUA, JOSÉ (1984). Refranero Español. Colección de ocho mil refranes populares ordenados, concordados y explicados por José Bergua. Precedidos del libro de Proverbios morales de Alonso de Barros. Noticia preliminar sobre los proverbios y vida interesantísima y sorprendente, hasta ahora desconocida, de Alonso de Barros por Juan B. Verruga. Madrid: Clásicos Bergua.
- CAMPOS, JUANA G. Y BARELLA, ANA (1993). Diccionario de refranes. Madrid: Espasa

- CASTILLO, ALONSO DEL (1994): Recopilación de refranes andalusíes de Alonso de Castillo, Ed. Federico Corriente & H. Bouzineb. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- CORREAS, GONZALO [1627] (1992). Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó el maestro Gonzalo Correas, catedrático de Grieto y Hebreo en la Universidad de Salamanca. Madrid: Visor Libros.
- CHEVALIER, J & GHEERBRANT, A (1982). Dictionnaire des symbols. Paris: R. Laffont/ Jupiter, reed. rev. 1982.
- DIEZ BARRIO, GERMÁN (1984). “Los animales mamíferos en el refranero popular vallisoletano”, en Revista de folklore, tomo 04a, 165-169.
- DOBROVOL'SKII, D. & PIIRAINEN, E. (2005). Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives. Ámsterdam: Elsevier.
- DOVAL, GREGORIO (1998). Refranero temático español. Recopilación de 5.000 refranes con comentarios de los 2.000 más significativos. Barcelona: Círculo de lectores.
- DRAE. Diccionario de la Real Academia Española. Versión digital.
- FERNÁNDEZ. M. (1987). Refranero español. Antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados. Madrid: Burdeos.
- CHARRO, ÁNGEL GORGOJO (2001). “La huella del lobo en el refranero español”. Revista de folklore, N° 243, 2001, 97
- IÑESTA, E.M. & PAMIES, A. (2002). Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos. Granada: Método/ Granada Lingvistica.
- JUNCEDA, LUIS (1998). Diccionario de refranes. Prólogo de Gonzalo Torrente Ballester. Madrid: Espasa Calpe.
- KIORIDIS, IOANNIS (2008). “Asnos, burros, γάιδαροι, όνοι: estudio comparativo de su presencia en los refranes españoles y griegos”. Culturas Populares. Revista Electrónica 6 (enero-junio 2008).11
- LUQUE, J., PAMIES, A & MANJÓN, F.J. (2000). Diccionario del insulto. Barcelona: Península.
- MAHDI, JASIM REYADH (2005). “El dromedario como símbolo cultural en la paremiología iraquí” Language Design. 7, 167-183.
- MAHDI, JASIM REYADH. (2006). El refranero iraquí. Aspectos semánticos y socio culturales. Tesis doctoral. La Universidad de Granada.

- MARTÍNEZ KLEISER, LUIS (1989). Refranero general ideológico español. Madrid, Editorial Hernando.
- NAZARENKO, L. E IÑESTA MENA, E. (1988). «Zoomorfismos fraseológicos», en Luque Durán, J., de D. y PAMIÉS Betrán, Léxico y fraseología, Granada, Ed. Método, 101-109. ORNANEJA, Eduardo y MAJADA (2000). El saber del pueblo. Madrid: Edición Dossat.
- PAMIES, A.; IÑESTA, E. M.; LOZANO, W. (1998). 'El perro y el color negro o el componente valorativo en los fraseologismos'. En Luque Durán & Pamies Bertrán (eds.), Léxico y Fraseología, 71-86. Granada: Método.
- PAMIES A., (2007). "El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural", en Luque J.D & Pamies A. (eds.), Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural, Granada, Método, 375-404.
- PANIZO, LULIANA (1999). Refranero temático castellano. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidad de Valladolid.
- PONCELA, FERNÁNDEZ. (2002). "Estereotipos y roles de género en el refranero popular". Barcelona Anthropos: Editorial.
- SANTILLANA, IÑIGO LÓPEZ DE MENDOZA, Márquez de [1499] (1987). Refranes de las viejas tras el fuego. Madrid: José Esteban Editor.
- SBARBI Y OSUNA, J. M. [1291] (1980). Monografía sobre refranes, adagios y proverbios castellanos. Madrid: Atlas.
- EVILLA MUÑOZ, J; CANTERA ORTIZ DE URBINA (dirs.) (2001). 1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, FRANCESA, INGLESA, ITALIANA, POLACA, PROVENZAL Y RUSA) MADRID: EIUNESA.
- SUÁREZ CUADROS, SIMÓN JOSÉ (2005). "Análisis fraseológico sobre una base de zoomorfismos en los idiomas ucraniano y español", Intralingüística: Asociación de Jóvenes Lingüistas. Revista online. Núm. 16. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/busquedadoc?db=1&t=AN%C3%81LISIS+FRASEOL%C3%93GICO+SOBRE+UNA+BASE+DE+ZOOMORFISMOS+EN+LOS+&td=todo&x=13&y=8>.
- TIRADO ZARCO, MIGUEL (1998). Refranero. Parea Ediciones, Ciudad Real.
- TUTÁEVA, KAMILLA (2009): "La simbología del cerdo en la fraseología inglesa, rusa y española". Language Design. 11, 5-27.

- VELASCO MENÉNDEZ, J. (2005). El papel de los componentes zoonímicos en la semántica de las unidades fraseológicas deanimalísticas, en M.Sánchez Puig (ed.), Homenaje de los rusistas españoles al profesor y académico Y.N. Karaúlov. Madrid: Ed. Hispano Eslavas, 139-147.
- WOLFRAM, E. (1986). A dictionary of Chinese symbols. London – New York.